Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który spośród wszystkich bogów tych narodów, które moi ojcowie obłożyli klątwą, potrafił wyrwać swój lud z mojej ręki, że wasz Bóg miałby być w stanie wyrwać was z mojej ręki? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Który z bogów tych narodów, obłożonych klątwą przez moich ojców, potrafił wyrwać swój lud z mojej ręki? To dlaczego waszemu Bogu miałoby się to udać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto spośród wszystkich bogów tych narodów, które moi ojcowie wytracili, mógł wybawić swój lud z mojej ręki, aby *też* wasz Bóg mógł wyrwać was z mojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż był ze wszystkich bogów onych narodów, które wytracili ojcowie moi, coby mógł wybawić lud swój z ręki mojej, aby też mógł Bóg wasz wyrwać was z ręki mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest ze wszytkich bogów narodów, które zwojowali ojcowie moi, co by był mógł wyrwać lud swój z ręki mojej, aby też was Bóg wasz mógł wyrwać z ręki tej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakiż spośród wszystkich bogów tych narodów, które moi przodkowie klątwą przeznaczyli na zniszczenie, zdołał wybawić swój naród z mojej ręki? Czyżby więc mógł wasz Bóg wybawić was z mojej ręki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który spośród wszystkich bogów tych ludów, jakie moi ojcowie wytracili jako obłożone klątwą, potrafił wyrwać swój lud z mojej ręki? Jakże więc wasz Bóg potrafi was wyrwać z mojej ręki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Który ze wszystkich bogów tych narodów, które zniszczyli moi ojcowie, mógł wybawić swój lud z mojej ręki? Jakże więc mógłby wasz Bóg wybawić was z mojej ręki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Który spośród wszystkich bogów tych narodów, obłożonych klątwą przez moich przodków i zgładzonych, potrafił wyrwać swój lud z mojej ręki? Czyżby więc wasz Bóg potrafił was wyrwać z mojej ręki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któryż spośród wszystkich bogów tych narodów, które ojcowie moi skazali na zagładę, mógł ocalić swój lud z mojej ręki? Jakże więc wasz Bóg zdołałby was wyrwać z mojej ręki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто між всіма богами цих народів, яких вигубили мої батьки (дав спасіння)? Чи змогли спасти свій нарід від моєї руки? Чи зможе ваш Бог спасти вас від моєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który ze wszystkich bogów tych narodów, które wytracili moi przodkowie, był tym, co mógł wybawić swój lud z mojej ręki by wasz Bóg mógł także was wyrwać z mojej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Który spośród wszystkich bogów tych narodów, przeznaczonych przez moich praojców na zagładę, zdołał wyzwolić swój lud z mojej ręki, żeby wasz Bóg potrafił was wyzwolić z mojej ręki? |